

[*Song of Deborah \(Judges 5\)*](#)

by David Steinberg

David.Steinberg@houseofdauid.ca

Home page <http://www.houseofdauid.ca/>

Table 1 - [Reconstructed First Temple Vocalization \(EBHP\) and Transposition into Tiberian Graphemes with Sound files](#)

Table 2 - [Reconstructed Pre-Exilic Orthographies](#)

Table 3 - Proto-Masoretic Orthography

Table 4 - [Metrics](#)

[Return to Table of Contents](#)

Companion [E-book](#) - [History of the Hebrew Language](#)

Table 3

Proto-Masoretic Orthography

Fifth to Second Century BCE

Vs.	Modern Script	<u>Second Temple Square Hebrew/Aramaic</u> Script (Judea)		<u>Persian Empire</u> <u>Imperial Aramaic</u> (6 th -4 th c. BCE)	<u>Paleo-Hebrew</u> Script (Judea) <u>11QpaleoLev</u> (second c. BCE)
		<u>Habakkuk Peshet</u> (150-100 BCE)	<u>Egyptian Aramaic</u> (5th century BCE)		
1	ותשר דבורה וברק בן אבינעם ביום ההוא לאמר	ותשר דבורה וברק בן אבינעם ביום ההוא לאמר			
2	בפרע פרעות בישראל בהתנדב עם ברכו יהוה	בפרע פרעות בישראל בהתנדב עם ברכו יהוה			
3	שמעו מלכים האזינו רזנים אנכי ליהוה אנכי אשירה אזמר ליהוה אלהי ישראל	שמעו מלכים האזינו רזנים אנכי ליהוה אנכי אשירה אזמר ליהוה אלהי ישראל			
4	יהוה בצאתך משעיר בצעדך משדה אדום ארץ רעשה גם שמים נטפו	יהוה בצאתך משעיר בצעדך משדה אדום ארץ רעשה גם שמים נטפו	יהוה בצאתך משעיר בצעדך משדה אדום ארץ רעשה גם שמים נטפו	יהוה בצאתך משעיר בצעדך משדה אדום ארץ רעשה גם שמים נטפו	יהוה בצאתך משעיר בצעדך משדה אדום ארץ רעשה גם שמים נטפו

Vs.	Modern Script	<u>Second Temple Square Hebrew/Aramaic</u> Script (Judea)		<u>Persian Empire</u> <u>Imperial Aramaic</u> (6 th -4 th c. BCE)	<u>Paleo-Hebrew Script</u> (Judea)
		<u>Habakkuk Peshier</u> (150-100 BCE)	<u>Egyptian Aramaic</u> (5th century BCE)		<u>11QpaleoLev</u> (second c. BCE)
	גם עבים נטפו מים	גם עבים נכנו מים	גם טערי טנר מי	גם טערי טנר מי	גם טערי טנר מי.
5	הרים נולו	הרים נלו	הריי נו	הריי נו	הריי נו.
	מפני יהוה	מפני יהוה	מפני יהוה	מפני יהוה	מפני יהוה.
	זה סיני	זה סיני	זה סיני	זה סיני	זה סיני.
	מפני יהוה	מפני יהוה	מפני יהוה	מפני יהוה	מפני יהוה.
	אלהי ישראל	אלהי ישראל	אלהי ישראל	אלהי ישראל	אלהי ישראל.
6	בימי שמגר בן ענת	בימי שמגר בן ענת	בימי שמגר בן ענת	בימי שמגר בן ענת	בימי שמגר בן ענת.
	בימי יעל	בימי יעל	בימי יעל	בימי יעל	בימי יעל.
	חדלו ארחות	חדלו ארחות	חדלו ארחות	חדלו ארחות	חדלו ארחות.
	והלכי נתיבות	והלכי נתיבות	והלכי נתיבות	והלכי נתיבות	והלכי נתיבות.
	ילכו ארחות עקלקלות	ילכו ארחות עקלקלות	ילכו ארחות עקלקלות	ילכו ארחות עקלקלות	ילכו ארחות עקלקלות.
7	חדלו פרזון	חדלו פרזון	חדלו פרזון	חדלו פרזון	חדלו פרזון.
	בישראל חדלו	בישראל חדלו	בישראל חדלו	בישראל חדלו	בישראל חדלו.
	עד שקמתי דבורה	עד שקמתי דבורה	עד שקמתי דבורה	עד שקמתי דבורה	עד שקמתי דבורה.
	שקמתי אמ בישראל	שקמתי אמ בישראל	שקמתי אמ בישראל	שקמתי אמ בישראל	שקמתי אמ בישראל.
8	יבחר אלהים חדשים	יבחר אלהים חדשים	יבחר אלהים חדשים	יבחר אלהים חדשים	יבחר אלהים חדשים.
	אז לחם שערים	אז לחם שערים	אז לחם שערים	אז לחם שערים	אז לחם שערים.
	מגנ אמ יראה	מגנ אמ יראה	מגנ אמ יראה	מגנ אמ יראה	מגנ אמ יראה.

Vs.	Modern Script	<u>Second Temple Square Hebrew/Aramaic</u> Script (Judea)		<u>Persian Empire</u> <u>Imperial Aramaic</u> (6 th -4 th c. BCE)	<u>Paleo-Hebrew Script</u> (Judea)
		<u>Habakkuk Peshier</u> (150-100 BCE)	<u>Egyptian Aramaic</u> (5 th century BCE)		<u>11QpaleoLev</u> (second c. BCE)
	ורמח	ורמח	ורמח	רמח	רמח
	בארבעים אלף בישראל	בארבעים אלף בישראל	בארבעים אלף בישראל	בארבעים אלף בישראל	בארבעים אלף בישראל
9	לבי לחוקקי ישראל	לבי לחוקקי ישראל	לבי לחוקקי ישראל	לבי לחוקקי ישראל	לבי לחוקקי ישראל
	המתנדבים בעם	המתנדבים בעם	המתנדבים בעם	המתנדבים בעם	המתנדבים בעם
	ברכו יהוה	ברכו יהוה	ברכו יהוה	ברכו יהוה	ברכו יהוה
10	רכבי אתנות צחרות	רכבי אתנות צחרות	רכבי אתנות צחרות	רכבי אתנות צחרות	רכבי אתנות צחרות
	ישבי על מדין	ישבי על מדין	ישבי על מדין	ישבי על מדין	ישבי על מדין
	והלכי על דרך שיחו	והלכי על דרך שיחו	והלכי על דרך שיחו	והלכי על דרך שיחו	והלכי על דרך שיחו
11	מקול מחצצים	מקול מחצצים	מקול מחצצים	מקול מחצצים	מקול מחצצים
	בין משאבים	בין משאבים	בין משאבים	בין משאבים	בין משאבים
	שם יתנו	שם יתנו	שם יתנו	שם יתנו	שם יתנו
	צדקות יהוה	צדקות יהוה	צדקות יהוה	צדקות יהוה	צדקות יהוה
	צדקת פרזונו בישראל	צדקת פרזונו בישראל	צדקת פרזונו בישראל	צדקת פרזונו בישראל	צדקת פרזונו בישראל
	אז ירדו לשערים עם יהוה	אז ירדו לשערים עם יהוה	אז ירדו לשערים עם יהוה	אז ירדו לשערים עם יהוה	אז ירדו לשערים עם יהוה
12	עורי עורי דבורה	עורי עורי דבורה	עורי עורי דבורה	עורי עורי דבורה	עורי עורי דבורה

by David Steinberg

Vs.	Modern Script	<u>Second Temple Square Hebrew/Aramaic</u> Script (Judea)		<u>Persian Empire</u> <u>Imperial Aramaic</u> (6 th -4 th c. BCE)	<u>Paleo-Hebrew Script</u> (Judea) <u>11QpaleoLev</u> (second c. BCE)
		<u>Habakkuk Peshier</u> (150-100 BCE)	<u>Egyptian Aramaic</u> (5th century BCE)		
	עורי עורי דברי שיר	עורי עורי דברי שיר	טורי טורי דברי שיר	2470 2470 42V 2494	𐤂4Y0.𐤂4Y0 .47W.479D.
	קום ברק	קום ברק	קומי עיק	ק49 476	.449.474
	ושבה שביך	ואבה שבין	ושיבה שביך	129V 129V	.479W.499Y
	בן אבינעם	בן אבינעם	בן אבינעם	40 429+ 40	.4094.449.
13	אז ירד שריד לאדירים	אז ירד שריד לאדירים	אז ירד שריד לאדירים	424V 442 24 424244L	.474W.447.54. 447.447.
	עם יהוה ירד לי בגבורים	עם יהוה ירד לי בגבורים	עם יהוה ירד לי בגבורים	40 429 442 4249989 2L 442	4994.499. 447.447.
14	מני אפרים שרשם בעמלק	מני אפרים שרשם בעמלק	מני אפרים שרשם בעמלק	4V4V 4247+ 214 L409	.47474.474. 4749.474.
	אחריו בנימין בעממין	אחריו בנימין בעממין	אחריו בנימין בעממין	124299 42474 424409	.4749.474. 4749.
	מני מכיר ירדו מחקקים	מני מכיר ירדו מחקקים	מני מכיר ירדו מחקקים	1442 4244 214 424244	.4747.474. 4749.
	ומזבולן משכים בשבת ספר	ומזבולן משכים בשבת ספר	ומזבולן משכים בשבת ספר	424V 40 129247 473 69V9	4749.474. 4749.
15	ושרי ביששכר עם דברה	ושרי ביששכר עם דברה	ושרי ביששכר עם דברה	41V 29 24V 7 1494 40	499W.474. 449.474.
	ויששכר כן ברק	ויששכר כן ברק	ויששכר כן ברק	ק49 40 41V 27	.449.499.474.
	בעמק שלח ברגליו	בעמק שלח ברגליו	בעמק שלח ברגליו	12L 49 1L 40	.4747.499.474.
	בפלגות ראובן	בפלגות ראובן	בפלגות ראובן	4944 121L 19	.4944.474.

Vs.	Modern Script	Second Temple Square Hebrew/Aramaic Script (Judea)		Persian Empire Imperial Aramaic (6 th -4 th c. BCE)	Paleo-Hebrew Script (Judea) <u>11QpaleoLev</u> (second c. BCE)
		<u>Habakkuk Peshier</u> (150-100 BCE)	<u>Egyptian Aramaic</u> (5th century BCE)		
	גדלים חקקי לב	גדלים חקקי לב	גדלים חקקי לב	גדלים חקקי לב	גדלים חקקי לב
16	למה ישבת	למה ישבת	למה ישבת	למה ישבת	למה ישבת
	בין המשפתים	בין המשפתים	בין המשפתים	בין המשפתים	בין המשפתים
	לשמע שרקות עדרים	לשמע שרקות עדרים	לשמע שרקות עדרים	לשמע שרקות עדרים	לשמע שרקות עדרים
	לפלגות ראובן	לפלגות ראובן	לפלגות ראובן	לפלגות ראובן	לפלגות ראובן
	גדולים חקרי לב	גדולים חקרי לב	גדולים חקרי לב	גדולים חקרי לב	גדולים חקרי לב
17	גלעד בעבר הירדן שכן	גלעד בעבר הירדן שכן	גלעד בעבר הירדן שכן	גלעד בעבר הירדן שכן	גלעד בעבר הירדן שכן
	ודן למה יגור אניות	ודן למה יגור אניות	ודן למה יגור אניות	ודן למה יגור אניות	ודן למה יגור אניות
	אשר ישב לחוף ימים	אשר ישב לחוף ימים	אשר ישב לחוף ימים	אשר ישב לחוף ימים	אשר ישב לחוף ימים
	ועל מפרציו ישכון	ועל מפרציו ישכון	ועל מפרציו ישכון	ועל מפרציו ישכון	ועל מפרציו ישכון
18	זבלון עם חרף נפשו למות	זבלון עם חרף נפשו למות	זבלון עם חרף נפשו למות	זבלון עם חרף נפשו למות	זבלון עם חרף נפשו למות
	ונפתלי על מרומי שדה	ונפתלי על מרומי שדה	ונפתלי על מרומי שדה	ונפתלי על מרומי שדה	ונפתלי על מרומי שדה
19	באו מלכים נלחמו	באו מלכים נלחמו	באו מלכים נלחמו	באו מלכים נלחמו	באו מלכים נלחמו
	אז נלחמו מלכי כנען	אז נלחמו מלכי כנען	אז נלחמו מלכי כנען	אז נלחמו מלכי כנען	אז נלחמו מלכי כנען
	בתענד על מי מגדו	בתענד על מי מגדו	בתענד על מי מגדו	בתענד על מי מגדו	בתענד על מי מגדו
	בצע כסף לא לקחו	בצע כסף לא לקחו	בצע כסף לא לקחו	בצע כסף לא לקחו	בצע כסף לא לקחו

Vs.	Modern Script	<u>Second Temple Square Hebrew/Aramaic Script</u> (Judea)		<u>Persian Empire Imperial Aramaic</u> (6 th -4 th c. BCE)	<u>Paleo-Hebrew Script</u> (Judea)
		<u>Habakkuk Peshier</u> (150-100 BCE)	<u>Egyptian Aramaic</u> (5 th century BCE)		<u>11QpaleoLev</u> (second c. BCE)
20	מן שמים נלחמו הכוכבים	מן שמים נלחמו הכוכבים	מן שמייה לחמו הכוכבים	מן שמייה לחמו הכוכבים	מן שמייה לחמו הכוכבים
	ממסלותם נלחמו עם סיסרא	ממסלותם נלחמו עם סיסרא	ממסלותם נלחמו עם סיסרא	ממסלותם נלחמו עם סיסרא	ממסלותם נלחמו עם סיסרא
21	נחל קישון גרפם	נחל קישון גרפם	נחל קישון גרפם	נחל קישון גרפם	נחל קישון גרפם
	נחל קדומים	נחל קדומים	נחל קדומים	נחל קדומים	נחל קדומים
	נחל קישון	נחל קישון	נחל קישון	נחל קישון	נחל קישון
	תדרכי נפשי עז	תדרכי נפשי עז	תדרכי נפשי עז	תדרכי נפשי עז	תדרכי נפשי עז
22	אז הלמו עקבי סוס	אז הלמו עקבי סוס	אז הלמו עקבי סוס	אז הלמו עקבי סוס	אז הלמו עקבי סוס
	מדהרות דהרות אביריו	מדהרות דהרות אביריו	מדהרות דהרות אביריו	מדהרות דהרות אביריו	מדהרות דהרות אביריו
23	אורו מרוז אמר מלאך יהוה	אורו מרוז אמר מלאך יהוה	אורו מרוז אמר מלאך יהוה	אורו מרוז אמר מלאך יהוה	אורו מרוז אמר מלאך יהוה
	ארו ארור ישביה	ארו ארור ישביה	ארו ארור ישביה	ארו ארור ישביה	ארו ארור ישביה
	כי לא באו לעזרת יהוה	כי לא באו לעזרת יהוה	כי לא באו לעזרת יהוה	כי לא באו לעזרת יהוה	כי לא באו לעזרת יהוה
	לעזרת יהוה בגבורים	לעזרת יהוה בגבורים	לעזרת יהוה בגבורים	לעזרת יהוה בגבורים	לעזרת יהוה בגבורים
24	תברך מגשים יעל	תברך מגשים יעל	תברך מגשים יעל	תברך מגשים יעל	תברך מגשים יעל
	אשת חבר הקיני	אשת חבר הקיני	אשת חבר הקיני	אשת חבר הקיני	אשת חבר הקיני
	מגשים באהל תברך	מגשים באהל תברך	מגשים באהל תברך	מגשים באהל תברך	מגשים באהל תברך

by David Steinberg

Vs.	Modern Script	<u>Second Temple Square Hebrew/Aramaic</u> Script (Judea)		<u>Persian Empire</u> <u>Imperial Aramaic</u> (6 th -4 th c. BCE)	<u>Paleo-Hebrew Script</u> (Judea)
		<u>Habakkuk Peshier</u> (150-100 BCE)	<u>Egyptian Aramaic</u> (5 th century BCE)		<u>11QpaleoLev</u> (second c. BCE)
25	מים שאל חלב נתנה	מים שאל חלב נתנה	מים שאל חלב נתנה	לפד חבנח חלב נתנה	מ.ל.מ. שאל. חלב נתנה.
	בספל אדירים הקריבה חמאה	בספל אדירים הקריבה חמאה	בספל אדירים הקריבה חמאה	בספל אדירים הקריבה חמאה	בספל אדירים. הקריבה חמאה.
26	ידה ליתד תשלחנה	ידה ליתד תשלחנה	ידה ליתד תשלחנה	ידה ליתד תשלחנה	ידה ליתד תשלחנה.
	וימינה להלמות עמלים	וימינה להלמות עמלים	וימינה להלמות עמלים	וימינה להלמות עמלים	וימינה. להלמות עמלים.
	והלמה סיסרא מחקה ראשו	והלמה סיסרא מחקה ראשו	והלמה סיסרא מחקה ראשו	והלמה סיסרא מחקה ראשו	והלמה סיסרא. מחקה ראשו.
	ומחצה וחלפה רקתו	ומחצה וחלפה רקתו	ומחצה וחלפה רקתו	ומחצה וחלפה רקתו	ומחצה וחלפה רקתו.
27	בין רגליה כרע נפל שכב	בין רגליה כרע נפל שכב	בין רגליה כרע נפל שכב	בין רגליה כרע נפל שכב	בין רגליה. כרע נפל שכב.
	בין רגליה כרע נפל	בין רגליה כרע נפל	בין רגליה כרע נפל	בין רגליה כרע נפל	בין רגליה כרע נפל.
	באשר כרע שם נפל שדוד	באשר כרע שם נפל שדוד	באשר כרע שם נפל שדוד	באשר כרע שם נפל שדוד	באשר כרע. שם נפל שדוד.
28	בעד החלון נשקפה ותיבב אם סיסרא	בעד החלון נשקפה ותיבב אם סיסרא	בעד החלון נשקפה ותיבב אם סיסרא	בעד החלון נשקפה ותיבב אם סיסרא	בעד החלון נשקפה. ותיבב אם סיסרא.
	בעד האשנב	בעד האשנב	בעד האשנב	בעד האשנב	בעד האשנב.
	מדוע בשש רכבו לבוא	מדוע בשש רכבו לבוא	מדוע בשש רכבו לבוא	מדוע בשש רכבו לבוא	מדוע בשש. רכבו לבוא.

Vs.	Modern Script	<u>Second Temple Square Hebrew/Aramaic</u> Script (Judea)		<u>Persian Empire</u> <u>Imperial Aramaic</u> (6 th -4 th c. BCE)	<u>Paleo-Hebrew Script</u> (Judea)
		<u>Habakkuk Peshier</u> (150-100 BCE)	<u>Egyptian Aramaic</u> (5th century BCE)		<u>11QpaleoLev</u> (second c. BCE)
	מדוע אחרו פעמי מרכבותיו	כרוז אחרו נעמי כרנבותיו	מעוט אחרו רטמי מעוטיו	קחמכ ןגחמכ קחמכ ןגחמכ	י.קחמכ.קחמכ י.קחמכ.קחמכ
29	חכמות שרותיה תענינה	חכמות שרותיה תענינה	חכמת שרתיה חכמת	חכמת שרתיה חכמת	חכמת שרתיה חכמת
	אף היא תשיב אמריה לה	אף היא תשוב אמריה לה	אף היא תשיב אמריה לה	אף היא תשיב אמריה לה	אף היא תשיב אמריה לה
30	הלא ימצאו יחלקו שלל	הלא ימצאו יחלקו שלל	הלא ימצאו יחלקו שלל	הלא ימצאו יחלקו שלל	הלא ימצאו יחלקו שלל
	רחם רחמתים לראש גבר	רחם רחמתים לראש גבר	רחם רחמתים לראש גבר	רחם רחמתים לראש גבר	רחם רחמתים לראש גבר
	שלל צבעים לסיסרא	שלל צבעים לסיסרא	שלל צבעים לסיסרא	שלל צבעים לסיסרא	שלל צבעים לסיסרא
	שלל צבעים רקמה	שלל צבעים רקמה	שלל צבעים רקמה	שלל צבעים רקמה	שלל צבעים רקמה
	צבע רקמתים לצוארי שלל	צבע רקמתים לצוארי שלל	צבע רקמתים לצוארי שלל	צבע רקמתים לצוארי שלל	צבע רקמתים לצוארי שלל